Adventitia

Origin of the word “asthma”

Most of our old medical words come originally from Greek since Roman medicine is essentially Greek medicine at Rome. When there is a choice we more frequently use the Greek alternative—for example hepar for liver, not the Latin jecur.

In modern medical texts the word “asthma” is rightly said to be derived from the identical Greek word, but meaning “wheezing”, which I don’t think it does. (Greek words here will be transliterated into approximately equivalent English letters.) Asthma is a very old word. Homer uses it twice in a famous passage. In the Iliad Book 14 Hector has come up against the greater (Telamonian) Ajax, cast his spear with no effect, and is trying to withdraw. Ajax, the giant, throws a huge boulder and strikes Hector on the chest just below the neck (ster-nomanual junction?), spinning him round like a top. Hector collapses and the narrative moves on until Book 15 where it states: “ho d’ argaleoi echet’ asthma ......haim’ emeon”. He was “gripped by (echeto) difficult (argaleot) asthma, vomiting up (emeon) blood (haima).”

To distinguish between haematemesis and haemoptysis from the history was apparently as difficult for Homer as it can be for us now. The second passage in the same book refers to his recovery, when the “asthma kat hidro’”—“asthma and sweating”—ceased.

The verb that is cognate with asthma is astmaino which appears, for example, in Book 10. Odysseus and Diomedes are chasing the Trojan, Dolon, on foot at speed over a long distance. Diomedes throws a spear over Dolon’s shoulder. It sticks in the ground in front of him and stops him in his tracks. The two pursuers come up “astmain-one”. What follows is horrid. I refuse to believe that this is the first description of exercise-induced asthma.

We must go on to Hippocrates (whoever he was—probably several people) to find asthma in one of his or their Aphorisms. The first (1,1) is the one about art being long, life short, usually quoted in Latin translation and just visible in the arms of the London Royal College of Physicians. In 3,22 he includes asthma, in the plural, in a list of diseases which occur in summer, which is interesting, but it is sandwiched between angina and ileus which spoils the impact. In the Hippocratic corpus the word is used to mean accelerated difficult breathing or shortness of breath, definitely a clinical symptom. (I am grateful to Dr Peter Jones of the Department of Classics, Newcastle, for advice on this and other points.)

We have to go a long way on to find astmahikos, astmatic, probably to Herodotus Medicus (1st century AD) quoted by Oribasius (4th century AD). Oribasius was physician to Julian the Apostate who tried to reintroduce to Rome the worship of the Olympian gods and sent him off to sound out the long silent Oracle at Delphi which (who?) replied, in still passable hexameters, that unfortunately the old firm was no longer in practice at the address stated.

Perhaps it would be better to go backwards and see if we can find the ur-word from which asthma derives. I would like it to be ao—“blow”—for which one could make a case. It is composed of alpha and omega, the beginning and the end, and would briefly symbolise the supreme importance of our specialty of thoracic medicine, a badly needed gesture. I think I shall have to settle for aoa, however, where “w” is the Greek digamma, a letter which disappeared from the alphabet about the time Homer’s text was being written down, equivalent to Latin “v” and pronounced as English “w”. Better perhaps is awemi, also “blow”. From that comes eventually the Latin ventus and our English “wind”. You may feel that the linguistic connection between “asthma” and “wind” is not immediately apparent, but there it is.

In short, asthma did not originally mean “wheeze” but rather “noisy breathing”, “making a blowing noise”, “paniting”, or even “groaning”.

KB SAUNDERS
Origin of the word "asthma"

KB Saunders

Thorax 1993 48: 647
doi: 10.1136/thx.48.6.647

Updated information and services can be found at:
http://thorax.bmj.com/content/48/6/647.citation

These include:

Email alerting service
Receive free email alerts when new articles cite this article. Sign up in the box at the top right corner of the online article.

Notes

To request permissions go to:
http://group.bmj.com/group/rights-licensing/permissions

To order reprints go to:
http://journals.bmj.com/cgi/reprintform

To subscribe to BMJ go to:
http://group.bmj.com/subscribe/